

Intrucat sistemul de punctaj pe care l-am folosit --pe care l-am explicat "en bas de page"-- tine seama de mai multi factori si nu marcheaza foarte decis calitatea traducerii finale, doresc sa scot in evidenta aici traducerile cele mai bune, din punct de vedere al rezultatului final.

Cele mai bune traduceri au fost --in aceasta ordine-- cele facute de:

1. **Laura Bahrin** si **Pintea Radu** (ex-aequo)
2. **Fischer Arnold**
3. **Pintea Madalina** si **Sauciuc Carmela** (ex-aequo)

Traducerile cele mai nereusite au fost cele facute de:

Dobrican Corina, Rus Roberta. Inceu Arabela, Bilt Irina (desi intelegeti textul englezesc, nu va gasiti cuvintele adecvate) si **Laura Kameniczki**.

Din aceste traduceri un utilizator al aparatului foto Canon EOS 450D nu va putea alege mai nimic... Din punct de vedere al utilitatii practice (singura care conteaza de fapt...), textele sunt practic ininteligibile. Nici un patron nu v-ar angaja daca ati produce un test de aceasta „calitate”!

Probleme curente de traducere:

ISO speed -- ati tradus ca "viteza ISO". NU! Este "sensibilitate".

shutter speed -- ati tradus "viteza a declansarii" sau, mai rau, "viteza a declansatorului" sau ciudatul "fotosensibilitatea obturatorului" (Carmela; *sorry this is sheer nonsense, as the shutter in itself cannot have any sensitivity!*). Nu. Este "timp de expunere".

custom white balance -- unde "custom" a fost tradus ca "tipologie..." (Laura Kameniczki), "obisnuit" (Claudia), "manual" sau "ajustat" (Rares), "specific" (Ariana), "uzanta" (Inceu; termen cules direct din dictionar, fara o minima preocupare de logica), "manevrabilitatea" (Irina Bilt), "preferential" (Ioana Ionescu), "utilizare" (Roberta)... Toate astea sunt aiurea si induc cititorul grav in eroare. Inclina sa cred ca nu v-ati batut capul sa cititi vreodata un ecran de HELP pe calculatorul dvs., unde termenul "custom" sau "customized" este foarte comun. Ei bine, ca sa nu

mai prelungesc suspense-ul, "custom" trebuia tradus ca "personalizarea", deci "personalizarea balansului de alb".

"white balance" -- nu e "luminozitate" (cum crede Roberta Rus), nici "echilibrarea culorilor" (desi in esenta despre asta e vorba, termenul romanesc e diferit). Desi nu reprezinta cea mai fericita traducere, (fiindca "balance" reprezinta intr-adevar "echilibrare" nu "balans" si cu atat mai putin "balanta"), termenul uzual este "balansul de alb".

"white" -- nu inseamna "incolor" (Irina B.), nici "colorat" (Dobrican). Să vă zic ce înseamnă "white"?

"actual light" nu e "lumina actuala" (Rares si multi altii)... ci "lumina prezenta" sau "existenta in mod curent".

"plain white" – unde "plain" nu e nici "simplu" (Rares, Berteza, Bilt), nici aberantul și hilarul "campie" (Dobrican), nici "în fundal" (Inceu), nici "plan" (Ionescu, Laura K.)... ci "alb uniform".

WB -- nu este "al-negru" cum crede Laura K., (fiindca in engleza nu spunem dupa modelul romanesc "white & black", ci "black & white!")-- ci "white balance", adică "balansul albului".

"wide angle lens" -- nu este "unghi larg de cuprindere al obiectivului" (Pocol), nici "obiectiv mai mare", ci "obiectiv superangular" sau, eventual "obiectiv grandangular" sau, la limita, "obiectiv cu deschidere angulara larga".

„aperture” – în contextul dat nu e "deschidere a obiectivului" (deși în alte contexte, când vă referiți la datele constructive fixe ale obiectivului sa poate traduce și așa, sau "luminozitate") (Alex), ci pur și simplu "diafragmă".

"objects in the foreground and background" — nimeni n-a observat că obiectele nu pot fi simultan în prim-plan și-n fundal și ca a le vedea clar pe amândouă e un deziderat nu ușor de realizat. De aceea, față de textul englezesc trebuia adăugată o emfază suplimentară și trebuia să traduceți așa: "atât obiectele din prim-plan cât și cele din fundal".

Nu am acceptat soluțiile de traducere care ofereau două sau trei alternative (opțiuni), fiindcă traducerea înseamnă, printre altele și SELECȚIE, alegere. Clienții dumneavoastră doresc soluții complete, finale, și nu schițe...

V-am scris toate acestea nu ca să vă dădăcesc, ci ca să vă arăt în care puncte un eventual "employer" ar fi obiectat și în care puncte un fotograf cât de cât avizat ar fi fost descumpanit de unele din soluțiile de traducere adoptate de unii dintre dumneavoastră.

Asa ca, pentru cei care doresc o carieră în domeniul destul de profitabil al Englezei tehnice, mai e loc de mai bine. Some more self-inflicted training wouldn't hurt!